

Братислава Идвореан-Стефановић

Милица Ђукић

Албум

слика са изложбе

Старинска ткања и заборављени преплетаји



Bratislava Idvorean-Stefanović

Milica Đukić

Photo Album

of the Exhibition

Old Weaves and Forgotten Interlaces



# Албум

слика са изложбе

## Старинска ткања и заборављени преплетаји



### Photo Album

of the Exhibition

## Old Weaves and Forgotten Interlaces



Албум слика са изложбе  
Старинска ткања и заборављени преплетаји

Photo Album of the Exhibition  
Old Weaves and Forgotten Interlaces

Аутор изложбе  
Братислава Идвореан-Стефановић

The author of the Exhibition and Catalog  
Bratislava Idvorean-Stefanović

Аутор фотографија  
Милица Ђукић

Photographs  
Milica Đukić

Издавач  
Музеј Војводине, Нови Сад, Дунавска 35

Publisher  
Museum of Vojvodina, Novi Sad, Dunavska 35

Главни и одговорни уредник  
Др Агнеш Озер

Editor in Chief  
Agneš Ozer PhD

Лектор  
Меланија Блашковић

Copy editor  
Melanija Blašković

Превод на енглески језик  
Братислава Идвореан-Стефановић

Translation into English  
Bratislava Idvorean-Stefanović

Ликовно и техничко решење изложбе  
мр Драган Радовановић

The author of the Design Project  
Dragan Radovanović M.Sc.

Коректура  
Братислава Идвореан-Стефановић

Proofreading text  
Bratislava Idvorean-Stefanović

Графичка припрема  
Рајна Миловић  
Штампа  
Maxima graf, Петроварадин,  
Владана Деснице 13  
Тираж 300

Prepress  
Rajna Milović  
Printed by  
Maxima graf, Petrovaradin,  
Vladana Desnice 13  
Circulation 300

ISBN 978-86-87723-56-6

ISBN 978-86-87723-56-6

Штампање ове публикације су финансирали  
Мини-старство културе и информисања  
Републике Србије и Покрајински секретаријат за  
културу и јавно информисање АП Војводине

This publication was financed by the Ministry of  
Culture and Information of the Republic of Serbia and  
the Secretariat for Culture and Media of the Autono-  
mous Province of Vojvodina

CIP - Каталогизација у публикацији  
Библиотека Матице српске, Нови Сад

069.5(497.113 Novi Sad)“2014”(083.824)  
745.52(497.113)“18/19”(083.824)

ИДВОРЕАН-Стефановић, Братислава

Албум слика са изложбе Старинска ткања и заборављени преплетаји = Photo album of the exhibition Old weaves and forgotten interlaces / [аутор изложбе Братислава Идвореан-Стефановић ; аутор фотографија Милица Ђукић ; превод на енглески језик Братислава Идвореан-Стефановић]. - Нови Сад : Музеј Војводине, 2014 (Петроварадин : Maxima graf). - [42] стр. : илустр. ; 21 x 29 cm

Упоредо срп. текст и енгл. превод. - Напомене и библиографске референце уз текст. - Тираж 300.

ISBN 978-86-87723-56-6

1. Уп. ств. насл.

а) Музеј Војводине (Нови Сад) - Изложбе - 2014 - Изложбени каталози б) Уметничко ткање - Текстил - Војводина - 19-20. в. - Изложбени каталози

COBISS.SR-ID 290680583

**Братислава Идвореан-Стефановић  
Милица Ђукић**

## **Албум**

слика са изложбе

# **Старинска ткања и заборављени преплетаји**

**Bratislava Idvorean-Stefanović  
Milica Đukić**

## **Photo Album**

of the Exhibition

# **Old Weaves and Forgotten Interlaces**

**Музеј Војводине Нови Сад  
The Museum of Vojvodina Novi Sad  
2014.**

## УВОД

Пројекат Одсека за занате и домаћу радиност Етнолошког одељења Музеја Војводине, развијан је под радним насловом Архаичне текстилне традиције мултиетничке Војводине; Поступно су настајали резултати (филм Архаични елементи текстилних традиција мултиетничке Војводине, у режији Петра Јовановића, монографија Братиславе Идвореан-Стефановић Ткане структуре - преплетаји ткања / Textile Structures – Woven Interlaces, пропратна пригодна изложба радова Удружења ткаља Новог Сада *Старинска ткања на савременим разбојима*, промовисани су током двомесечног трајања актуелне изложбе Старинска ткања и заборављени преплетаји.

Текстови легенди изложбе и свих публикација пројекта дати су на српском и енглеском језику.

Све фазе пројекта почев од 2007. године, финансирали су Министарство културе и информисања Републике Србије и Покрајински секретаријат за културу и јавно информисање АП Војводине.

Дизајн изложбе *по мери* темељи се на производном програму предузећа ШЕВА д.о.о., Ветерник, Нови Сад. Витрине су конструисане у модуларном програму алуминијумских профила са типским прибором за склапање; непровидним плочастим пластичним испунама за позадине и преграде; као и потпуно провидним пет фолијама за затварање витрина. На тај начин смо добили лако преносиву опрему, а да заузима минималан простор за складиштење.

## INTRODUCTION

Section of Crafts and Home Manufacturing, Ethnology Department of the Museum of Vojvodina has developed a project, initially entitled Archaic Textile Traditions of Multiethnic Vojvodina; Results have gradually originated: Ethnological film about Archaic Textile Traditions, directed by Petar Jovanović; the book by Bratislava Idvorean-Stefanovic Woven Structures - Weave Interlaces; and exhibition of the Novi Sad Association of weavers Traditional interlaces of Modern looms, which are all promoted during the current exhibition *Old Weaves and Forgotten Interlaces*.

Printed explanations, all legends of the Exhibition and publications of the Project are in Serbian and English.

All phases of the project starting in 2007, were funded by the Ministry of Culture and Information of the Republic of Serbia and the Secretariat for Culture and Media of the Autonomous Province of Vojvodina.

The design of the Exhibition is based on the output line of ŠEVA Ltd. Company from Vетерник, Novi Sad. Showcases are constructed in a modular program of aluminum profiles with custom-fit accessories for assembly: non transparent plastic fillers as backgrounds and partitions, as well as completely transparent PET foils that are used for closing cabinets. Thus, we get easily portable equipment, and that takes up minimal storage space.



Као што гласи наслов *Старинска ткања и заборављени преплетаји* тако се и поставка састоји из две посебне тематске целине изложене различитим типовима изложбених средстава: *Старинска ткања* представљена су низом асоцијација на некада свакодневне призоре из народног живота. Тематске колекције старинских ткања су постављене у затворене просторе са архивским фотографијама које дају визуелни контекст изобичајеним предметима и појавама; а *заборављени преплетаји* кроз илустровану типологију тканих структура регистрованих у текстилним збиркама музеја на територији Војводине.

As the title is *Old Weaves and Forgotten Interlaces*, so the setting is composed of two distinct thematic sections exposed to different types of exhibition means: Archaisms of textile traditions are represented through a series of associations to once common sights of the folk life with forms of cloth which were most widely spread at the time. Thematic collection of vintage fabric are set into the enclosed spaces with archival photographs showing the context of objects and phenomena; whereas *forgotten interlaces* displayed in the textile collections in Vojvodina.



Informational panel with text and a small diagram.



Тематска линија *заборављени преплетаји* постављена на петнаест диптих паноа, заправо је резиме резултата монографије *Ткане структуре – преплетаји ткања / Woven Structures – Weaving interlaces* интегралног дела ширег пројекта *Архаичне текстилне традиције*. Типологија преплетаја је представљена серијом од петнаест основних типова преплетаја са варијантама; илустрована је увеличаним детаљима ткања уз уводни текст и посебну идентификацију сваког примера.

The thematic line entitled as *Forgotten Weaves*, set on fifteen diptych panels, is actually a summary of the results contained in the monograph *Woven Structures - Weaving Interlaces* which is an integral part of a more complex project on *Traditional weaving in Vojvodina*. This classification has been designed as a series of magnified details of weaving with a brief introductory text and a separate identification of each given example.



За садржаје представљене музејским текстилијама, пројектована је наменска опрема. Уз зидове је постављено шест конструкција које се састоје из по две спојене витрине, за укупно дванаест целина које представљају асоцијације на некадашње функције музејских предмета. Архивске фотографије као позадине витрина дају одговарајући садржајни и хронолошки контекст свакој од представљених сцена.

For content presented with included museum's textiles, is designed the appropriate special- function equipment. Along the walls are set six constructions that consist of two connected displays for a total of twelve units needed to represent the association with the former functions of certain museum objects. Archival photos as background in cabinets provide appropriate content and chronological context of each of the presented scenes.



Textual information on the left wall of the display case, including a small diagram or image.

Historical information panel on the right wall, containing two columns of text.

Изложени садржаји у витринама и на паноима су објашњени тематским легендама, фотографије су потписане, а музеалије повезане иконицама са предметном легендом у форми каталога, паралелно на српском и енглеском језику.

Thematic content in the showcases and on the exhibition panels interpret the legend text and photographs are signed; museum objects are located with icons are linked with a subject of each catalogued, with the parallel texts in Serbian and English.

Textual information on the left wall panel, likely describing the historical context of the clothing or embroidery.



Textual information on the right wall panel, including small decorative icons and descriptive text.



Обичајна пракса позивања у сватове са реквизитима који се користе илустрована је фотографијом анонимног аутора, *Легијаши из Павлиша*, у Банату, снимљеном у Вршцу, почетком 20. века, ГМ Вршац, нег. бр. 2400, фот. бр. 619.

С лева на десно, горе, *платно*, дар невесте младожењи за кошуљу, Велики Гај, 1925. (инв. бр. 7650); Пешкир, за кићење свекрове запреге Гргуревци, 1937, (инв. бр. 6726); Сватовски пешкир, Чуруг, 1909. (инв. бр. 41); Ниже пешкир са ружама, Параге, (инв. бр. 960); Испод, свечана клечана торба, Орловат, ткана око 1900. (инв. бр. 393); Десно на постаменту, сватовска чутура, Чуруг, 1850. (инв. бр. 5178); окићена пешкиром из Земуна (инв. бр. 299); На носачу у углу, пешкир из Кузмина, ткан *златом*, 1914. (инв. бр. 2354); И бочно, четири сватовска пешкира, с лева на десно пешкир из Ковиља, ткан 1900. (инв. бр. 8691), из Зрењанина, на иконице (инв. бр. 320), Купинова из 1895 (инв. бр. 35) и из Лаћарка, 1911. (инв. бр. 2325).

Photograph by unknown author *Inviters to a wedding* from Pavliš, shot in Vrsac, in the early 20th Century, GM Vrsac, neg. no. 2400, fot. no. 619, illustrates the practice of inviting the wedding guests with props the elements of the inviter's equipment.

Above, from left to right, *Homemade cloth*, the bride's gift to her future husband, Veli-ki Gaj, 1925. (inv. no. 7650); A towel, intended for decorating the father-in-law's carriage, Grgurevci, 1937. (inv. no. 6726); towel, gift for a wedding ceremony, Čurug, 1909. (inv. no. 41); Lower, towel, with *roses*, Parage, (inv. no. 960); Below, tap-estry bag, Orlovat, around 1900. (inv. no. 393); Right, on the cube, a wedding flask, Čurug, 1850. (inv. no. 5178); wrapped in the towel from Ze-mun (inv. no. 299); Hanging in the corner, over the carrier, is a towel from Kuzmin, woven with *gold*, in 1914. (inv. no. 2354); And then, sideways, four wedding towels, from left to right, from Kovi-lj, 1900. (inv. no. 8691), Zrenjanin, patterned on little icons (inv. no. 320), Kupinovo, 1895. (inv. no. 35), and from Laćarak, 1911. (inv. no. 2325).

Informational text panel on the left wall, containing several small images and columns of text.



Лево ниже је женски свечан летњи хаљетак оплећак средњоевропског типа са сачуваним панонско-дачким елементима, док је мушка кошуља средњоевропског кроја (Нови Кнежевац, 1890. инв. бр. 8562).

Оплећак из Жабља, Бачка, ткала је Катица Илић за свој мираз 1876. Од танког *сади* платна, са орнаментиком тканом у зев (инв. бр. 1782); испод је пар рукава истог порекла и карактеристика као и претходни комад, али се орнаментика разликује (инв. бр. 1784); пар женских рукава оплећка Румунке из Локава, иако по кроју припада најстаријем трачко-дачком слоју, по примени украсне технике ткања у зев прати овдашња струјања крајем 19. века (инв. бр. 4356);

Функцију оплећка илуструје фотографија Николе Зега, *Сељанке*, Лаћарак, Срем, 1906. Етнографски музеј у Београду, нег. бр. 4203.

Women blouse, lower left, seems that belongs to a developing phase of Central European models, but with preserved archaic elements typical for Pannonian region, while men's shirt represented a case of European model at that time (Novi Kneževac, 1890. inv. no. 8562).

A blouse from Žabalj, Bačka, woven by Katica Ilić for her dowry in 1876. Made of thin cotton, with ornaments woven *in the shed* (inv. no. 1782); below is a pair of sleeves of the same origin and features as the previous piece but the ornamentation is different (inv. no. 1784); A pair of of women's sleeves, Romanians, Lokve, according to the tailor cutting, belongs to the oldest Tracian-Dacian phase, but woven decoration follows local customs from the end of the 19th century (inv. no. 4356);

This photo *Peasant women*, Laćarak, Srem, The Ethnographic Museum in Belgrade, neg. no. 4203, shot by Nikola Zega, 1906, illustrates the type of summer women's clothing of the time.



Фотографија Мирјане Илић-Малуцков, *Младе жене, Румунке на играници*, Уздин, Банат, 1961. МВ нег. бр 12936, документује двопрегачно опасивање као живу традицију међу банатским Румункама средином 20. века. Испод фотографије је традиционални комплет од две прегаче и два ткана појса: широк клечани појас на *руже* из Селеуша ( инв. бр. 6914); задња прегача из Алибунара (инв. бр. 7047); предња прегача из Уздина (инв. бр. 7117); појас из Вршца (инв. бр. 8422), иако потичу из различитих места, припадају једном одевном типу румунске ношње.

Доле напред, три примерка појасева и прегача горе бочно, илуструју варијанте украшавања.

Photo by Mirjana Ilić-Maluckov, *Young women, Romanians at the dance*, Uzdin, Banat, 1961 MV neg. no. 12936, was recorded a type of fastening two aprons as a living tradition among Banat Romanian woman in mid - 20th century. Displayed below the photos is the traditional set of two aprons and two woven belts: A wide tapestry woven belt with *roses*, from Seleuš (inv. no. 6914), back apron, Alibunar (inv. no. 7047), front apron, Uzdin (inv. no. 7117), and the belt made in Vršac (inv. no. 8422). Although coming from different places, they all belong to the same garment style in Romanian costumes.

Down in front, three copies of belts and aprons, on the side up, are variants of decoration.

Informational text panel with color swatches (red, brown, orange) and descriptive text.



Small caption text in the top right corner of the large photograph.



Лево је фотографија Мирјане Малуцков, *Царуга Петру*, рођен 1895, завија обојке, Локве, 1967. МВ нег. бр. 20449. На постаменту испод фотографије изложен је исти пар обојака из Локава коришћен приликом снимања (инв. бр. 4346); а десно фотографија Јосипа Роизвала, *Тодор Мојза у опаницима и обојцима, са женом; обучени у румунску ношњу*, Ечка, Банат, 1952. НМ Зрењанин нег. бр. 615. Десно су два примера украсних комбинација боја, први из Уздина из 1915. (инв. бр. 4147) и Торка из 1910. (инв. бр. 4672), а неукрашен примерак од небојене вуне из Зрењанина, откала је Стана Цвејић за Музеј 1953. кад су обојци већ били изобичајени (инв. бр. 1267).

On the left photo by Mirjana Maluckov, *Caruga Petru*, born in 1895, is wrapping the foot wraps, Lokve, 1967. MB, neg. no. 20449. On the left cube, beneath, is a pair of foot wraps used when taking this photograph (inv. no. 4346); and on the right image by Joseph Roizval, is *Todor Mojsa wearing traditional peasant footwear and foot wraps*, Ečka, Banat, 1952. NM Zrenjanin neg. no. 615. On the right cube are two examples of possible decorative color combinations, the first one from Uzdin, 1915 (inv. no. 4147), another from Torak, 1910 (inv. no. 4672), and finally, featureless one, from Zrenjanin, made of uncolored wool, 1953, at the time when, for long ago were no longer worn (inv. no. 1267).



Small informational text block in the top left corner of the photograph area.

Informational text block on the right wall, including a small diagram or image.



Изложен свечани комплет шокачке момачке ношње из Бача од памучне *нагрончане дереклије*, с почетка 20. века (инв. бр. 9098/а, б), подудара се са дечаковом одећом за причест на фотографији анонимног аутора, *Мали Шокац на причести*, Бач, 1943. МВ Архив оригиналних фотографија, бр. 126 и оба представљају тип дводелне панонске *рубине*.

Exhibited men's festive costume kit from the Šokac ethnic group, beginning of the 20th century (inv. no. 9098/a,b) matches with a boy's clothing for the holy communion, photo by an anonymous author, *Little Šokac and his holy communion*, Bač, 1943. MV The archive of original photographs, no.126. As well as they both represent a kind of two part set called *rubina*, Pannonian long shirt and underpants.

Informational text panel with color swatches.



Фотографија анонимног аутора, Преља Манда Скендеровић Лешина, снимљена 1920. из збирке Нестике Скендеровића – Леше, документује присуство ткане вунене прегаче динарског порекла, као једини елемент изворног типа одевања Буњевки који је преживео процес преласка на куповне тканине. Горе је прегача из Бајмока, од памука ткана у *поткином рипсу* (инв. бр. 6578); с десна на лево четири примерка варирају исти тип из различитих места, Суботице, 1890. (инв. бр. 1908 и три из Таванкута, све истог порекла, ткане 1910. (инв. бр. 9750, инв. бр. 9751 и инв. бр. 8722).

Photo by an anonymous author, *Manda Skenderović Lešina, the spinner*, was taken in 1920, and now given by Nestika Skenderović-Leša from his own collection, documents a presence of woven woolen aprons, as the only element of the original type of Bunjevac dress which survived the process of transition to purchasing fabrics. Single apron above the others is an apron from Bajmok, of cotton woven into *weft rib* (inv. no. 6578), and down, from right to left are four variants of the same type: from Subotica, 1890 (inv. no. 1908), and three from Tavankut, all of the same origin, woven in 1910 (inv. no. 9750, inv. no. 9751 and inv. no. 8722).

Informational text panel on the left wall, featuring a red square icon and several lines of text.

Informational text panel on the right wall, featuring a red square icon and several lines of text.



Избор карактеристичног ентеријерног текстила овде представља русинске старинске ткачке традиције: првенствено столњака, као што је пример црвеног столњака из Ђурђево из 1904. (инв. бр. 1494), затим из Куцуре, ткан 1910. какав представља архивска фотографија дело анонимног аутора, *Друштво у русинској породици током бербе печурака*, Бикић До, Срем, 1949. МВ Архив оригиналних фотографија, б.б. (инв. бр. 5994) и из Куцуре, 1920. (инв. бр. 8074); у првом плану су пешкири, с десна на лево из Руског Крстура, 1900. (инв. бр. 4760), затим из Куцуре, али рад ткаље из Руског Крстура 1908. (инв. бр. 6140), *хљобовка* из Куцуре (инв. бр. 8172), из Руског Крстура, 1914. (инв. бр. 4725) и доле на постаменту је јастучница из Руског Крстура, ткана 1890. (инв. бр. 3617).

This selection of characteristic Ruthenian interior textiles represents their most impressive weaving traditions: primarily tablecloths, as an example of the red tablecloth from Đurđevo, 1904. (inv. no. 1494), then Kucura, woven in 1910. This kind can be seen on the archival photograph of an anonymous author, *Friends in the Ruthenian family during the mushroom picking*, Bikić Do, Srem, 1949. MV archive of original photos, bb (inv. no. 5994) and from Kucura, 1920. (inv. no. 8074); in the foreground are towels, from right to left, from Ruski Krstur, 1900. (inv. no. 4760), then the towel from Kucura, but made by the weaver from Ruski Krstur 1908. (inv. no. 6140), the napkin from Kucura (inv. no. 8172), from Ruski Krstur, 1914. (inv. no. 4725) and on the pedestal below is placed a pillowcase from Ruski Krstur, woven in 1890 (inv. no. 3617).



Informational text panel on the left side of the display, including a small diagram or legend.

Informational text panel on the right side of the display.



Архаизми текстилне културе Мађара такође су представљени елементима ентеријерног текстила као на фотографијама детаља соба Јулије Пап, лево, у Војловици, 1960. МВ нег. бр. 12227 и десно, у Дорослову, 1959. МВ нег. бр. 10971. У углу је столњак из куће где је снимљена фотографија, ткан 1905. (инв. бр. 6122), као што је и чаршав за кревет из Војловице, ткан 1910. (инв. бр. 6192); с лева на десно, на постаментима су пешкири, из Дорослова, око 1900. (инв. бр. 7194), Дебељаче, из 1864. (инв. бр. 2071), даље украсни пешкир из Војловице, из 1890. (инв. бр. 2084) и пешкир из Дорослова, заправо дар са русинске свадбе 1900. (инв. бр. 7195).

Archaisms in the textile culture of Hungarians are also represented with a few elements of interior textiles, as we can see in the photographs of the details of rooms, shot by Julija Pap, left, in Vojlovica, 1960 MV neg. br. 12227 and right, in Doroslovo, 1959 MV neg. br. 10971st In the corner is the tablecloth from the house where the photo was taken, woven in 1905 (inv. no. 6122), as well as the sheet of the bed from Vojlovica, woven in 1910 (inv. no. 6192); From left to right, on the pedestals are towels from Doroslovo, around 1900 (inv. no. 7194), Debeljača, from 1864. (inv. no. 2071), further decorative towel from Vojlovica, 1890 (inv. no. 2084) and towel from Doroslovo, actually a gift from the Ruthenian wedding in 1900 (inv. no. 7195).



Фотографија Јана Цибуле, *Преље Словакиње*, Пивнице, 1933, Етнографски музеј, нег. бр. 6599, диг. архив 15817, показује сапутништво жене и преслице, а сценографија са типичним столњаком, значај ткачких традиција код Словака у Војводини.

Испред фотографије су два столњака, лево из Старе Пазове, 1910. (инв. бр. 6330), а десно из Ковачице, 1900. (инв. бр. 3219); на бочној прегради, с лева су пешкири, из Падине, 1920. (инв. бр. 3355), Селенче, 1900. (инв. Бр. 7998) и Бингуле, ткан 1912. (инв. бр. 7337); а доле на постаменту је јастучница из Селенче, ткан 1890. (инв. бр. 4248).

Photo by Jan Cibula, *Slovakian women, spinners*, Pivnice, 1933. The Ethnographic Museum neg. no. 6599, dig. archive 15817, illustrates the role of distaff in a woman's life and this scenography with a typical tablecloth, marks the importance of weaving traditions among the Slovaks in Vojvodina.

In front of the photos are two tablecloths, left from Stara Pazova, 1910 (inv. no. 6330), and right from Kovačica, 1900 (inv. no. 3219); on the side of the bulkhead, from left, are towels, from Padina, 1920. (inv. no. 3355), Selenča, 1900. (inv. no. 7998) and Bingula, woven in 1912. (inv. No. 7337); and down on the pedestal, the pillowcase from Selenča, woven in 1890 (inv. No. 4248).

Textual information panel in the upper left corner of the display case.



Textual information panel on the right side of the display case, featuring small images or diagrams.



Кревет у чистој или парадној соби као типичан елемент панонских текстилних традиција илуструје веома редак извор, фотографија Јаноша Јанка, *Ентеријер српске куће*, Црепаја, 1894. Власништво Етнографског музеја у Будимпешти.

Почев од најдоњег слоја креветнине, изложени су делови: сламарица из 1935. (инв. бр. 7001), доњи чаршав *простирач* или *поњавица* из 1920. (инв. бр. 10046), чаршав од *свиленог* платна са *усновицама* од дебљег памука, са белим везом из 1922. (инв. бр. 7272) и ћилим из 1869. (инв. бр. 273).

Textile bedding in a clean or ceremonial room as a typical element of Pannonian textile tradition is indicated in the photography by Janoš Janko, *The interior of a Serbian house*, Crepaia, 1894. Ownership of the Ethnographic Museum in Budapest.

Taking up from the lowest level of the bottom, there are arranged the parts: pallet (inv. no. 7001), under-sheet (inv. no. 10046), festive sheet of *silk* fabric with warp stripes of thick cotton, decorated with white embroidery, inv. no. 7272) and carpet woven in 1869 (inv. no. 273).



Екстеријер на фотографији др Радивоја Симоновића, *Гонк сељачке куће*, Бачки Моноштор, 1920. МВ Фонд др Радивоја Симоновића бр. 10/а, подлога је за верну симулацију функције изложеног предмета, *комарника* из Каћа, тканог 1915. у кући Марића (инв. бр. 303).

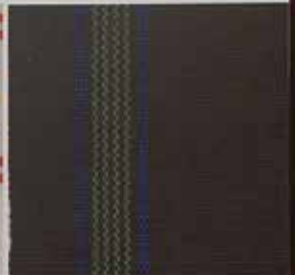
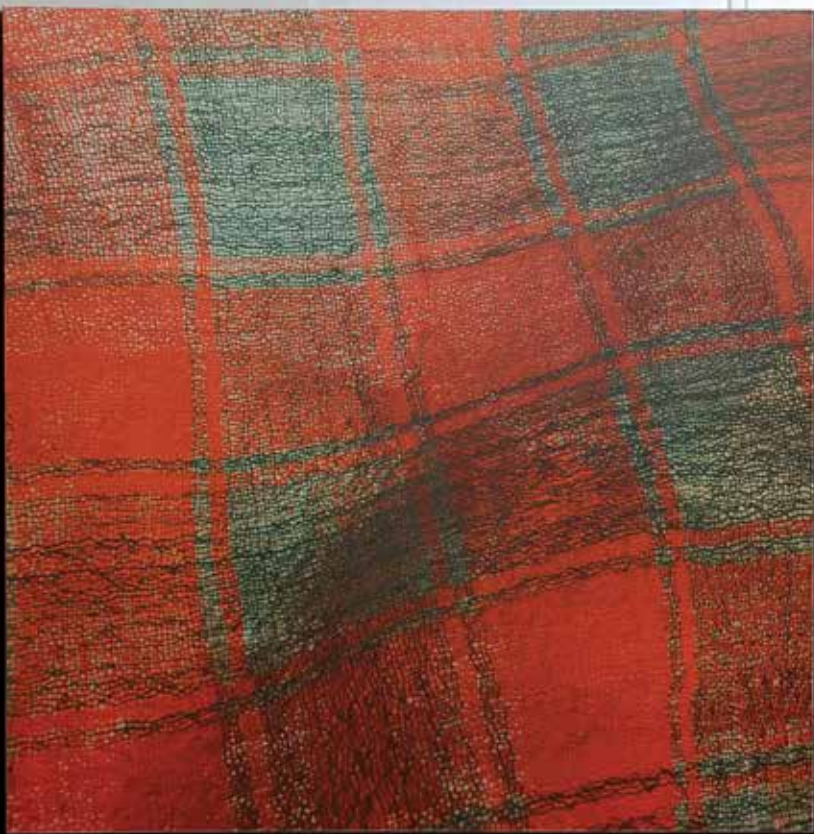
Awning mosquito net, detail of the exterior in the photo recorded by Dr. Radivoj Simonović, *The porch of the peasant's house*, Bački Monoštor, 1920. MV Dr. Radivoje Simonović fund no. 10/a is the excellent basis for a strict simulation of the position and use of of the exposed museum object, mosquito net from Kać, woven in 1915 in the house Marić (inv. no. 303).



Архаична текстилна форма *биљац* са ресама од вунене пређе, имала је низ функција од којих ове фотографије непознатих аутора, снимљене у околини Скендер Вакуфа приказују једноставан чупави огртач од беле небојене вуне (фотодокументација Музеја Републике Српске, инв. бр. 610 и 1985). Ове архивске фотографије документују изворни облик текстилије, док изложен музејски примерак представља форму из самог зенита његовог развоја, чворован у преплетају кепер на основи од небојене вуне и ресама у једноставној двобојној геометријској композицији (Днопоље, Доњи Лапац, Лика, 1952. инв. бр. 380 МВ ЗБЈ).

Archaic form of textile with tufts of wool yarn, had a variety of functions from which these photos by unknown authors, taken in the vicinity of Skender Vakuf, indicate a simple shaggy cloak of white uncoloured wool (Photo documentation of the Museum of the Republic of Srpska, inv. no. 610 and 1985).

These archival photographs document it's original form, while the exposed museum represents a form of the zenith of its development, knotted with a twill weave, on the basis of uncoloured wool with knotted fringes in a simple two-color geometrical composition item (Dnopolje, Donji Lapac, Lika, 1952, inv. No. 380 MV ZBJ).



Textile panel with descriptive text and small color swatches. The text is arranged in columns, with small square swatches of red, green, and yellow placed between the columns. The text appears to be a technical or historical description of the textile.



Textile panel with descriptive text and small color swatches. The text is arranged in columns, with small square swatches of red, yellow, and black placed between the columns. The text appears to be a technical or historical description of the textile.

Овде представљени примери су из серије илустроване типологије тканих структура односно преплетаја ткања, пласиране на тамној подлози петнаест самостојећих паноа у везаном низу.

Увеличан детаљ ткања са *комарника* је основни модел варирања у преплетају платно, представља ефекат две боје укрштањем правилно распоређених нити основе и потке којим се добија *каро* узорак, а мањи детаљи још неке од могућности варирања: Једнобојне текстуре у каро узорцима; Каро ефекат укрштањем *усновица* од дебљег памука са комбинацијама боја у потки; Неправилна панама; Полупанама.

Као основна варијанта клечања дат је минимални прорез примењен на поклопцу сремске торбе са четири *лутке*, из 1880. где се честим изменама пребачаја у прорезу стварају благе косине боја;

Као додатни детаљи представљене су варијанте: Клечање са прорезима када се потка једне боје враћа око последње нити по шари, а следећа око суседне нити основе, стварајући вертикални прорез; Спој принципа измене боја – са прорезима и обавијање две нити потке око заједничке нити основе; Обавијање нити потке две боје око једне основине нити; Вишеструко уклињење *ластин реп*.

The examples presented here are inserts from a series of illustrated typology of woven structures or weave interlaces, placed on a dark background of fifteen boards in linked series.

Magnified detail of weaving of awning mosquito net is a basic model of variation, combining horizontal and vertical hairline in two colored effect, evenly spaced cross warp and weft, gives plaid pattern and smaller details are some of the possibilities of variation: Monochrome textures with check pattern; Crossing of warp and weft of different thickness and stripes of colored threads; Irregular panama; Half-panama weave.

Tapestry weave comprises various versions of weaving polychrome ornaments in a weft-faced plain weave, with discontinuous weft. Minimal slit is a variation with a very few passes of weft in one color producing a slant diagonal line.

As additional details are presented variants: tapestry weave with slits in which one colored weft returns around the last warp of its own area, and the adjacent color returns around the next warp, leaving a slit in between; Combination of the two principles of color changes - with slits and shared-warp tapestry technique; Shared-warp tapestry technique; Multiple dovetailing.







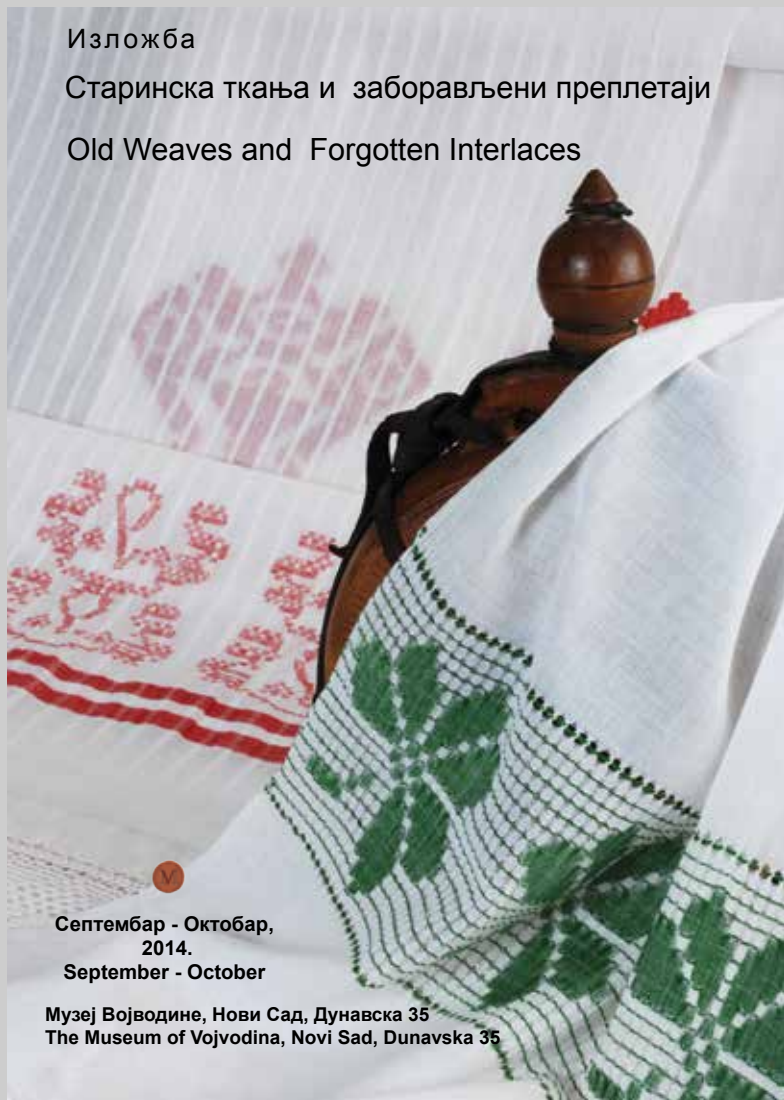
# Пројекат Архаичне текстилне традиције Војводине

## Project about Archaic Textile Traditions of Vojvodina

Изложба

Старинска ткања и заборављени преплетаци

Old Weaves and Forgotten Interlaces



Септембар - Октобар,  
2014.  
September - October

Музеј Војводине, Нови Сад, Дунавска 35  
The Museum of Vojvodina, Novi Sad, Dunavska 35

Братислава Идвореан-Стефановић

### СТАРИНСКА ТКАЊА И ЗАБОРАВЉЕНИ ПРЕПЛЕТАЈИ

Bratislava Idvorean-Stefanović

### OLD WEAVES AND FORGOTTEN INTERLACES

Музеј Војводине Нови Сад  
The Museum of Vojvodina Novi Sad

ISBN 978-86-87723-55-9



БЛОК КРАТКИХ ЕТНОЛОШКИХ ФИЛМОВА  
НА ТЕМУ:  
АРХАИЧНЕ ТЕКСТИЛНЕ ТРАДИЦИЈЕ  
МУЛТИЕТНИЧКЕ ВОЈВОДИНЕ

СЦЕНАРИО  
Братислава Идвореан-Стефановић  
РЕЖИЈА  
Петар Јовановић

Музеј Војводине, Нови Сад, 2014



БЛОК КРАТКИХ ЕТНОЛОШКИХ ФИЛМОВА  
НА ТЕМУ:

АРХАИЧНЕ ТЕКСТИЛНЕ ТРАДИЦИЈЕ  
МУЛТИЕТНИЧКЕ ВОЈВОДИНЕ

СВАТОВСКИ ПЕШКИРИ 1,40 min  
КРЕВЕТ У "ПАРАДНОЈ" СОБИ 4,56 min  
ОБОЈАК – претеча шаране 2,02 min  
ДВОПРЕГЛЕЧНО ОТАСИСИЊАЊЕ 4,40 min  
ТКАЊЕ ПРЕГАЧА 4,27 min  
ДЕВОЈАЧКА СПРЕМА И ТКАЊЕ У ГЛОЖАНУ 6,36 min  
БЕЗДАНСКИ ДАМАСК 11,51 min

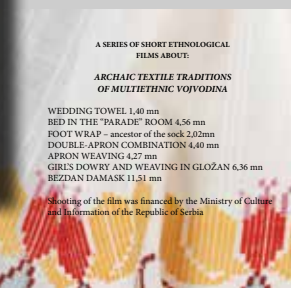
Снимање филма финансирано је Министарство културе  
и информисања Републике Србије



A SERIES OF SHORT ETHNOLOGICAL  
FILMS ABOUT:  
ARCHAIC TEXTILE TRADITIONS  
OF MULTIEHTNIC VOJVODINA

Scenario  
Bratislava Idvorean-Stefanović  
directed by  
Petar Jovanović

The Museum of Vojvodina, Novi Sad, 2014.



A SERIES OF SHORT ETHNOLOGICAL  
FILMS ABOUT:

ARCHAIC TEXTILE TRADITIONS  
OF MULTIEHTNIC VOJVODINA

WEDDING TOWEL 1,40 min  
BED IN THE "PARADE" ROOM 4,56 min  
FOOT WRAP – ancestor of the sock 2,02 min  
DOUBLE APRON COMBINATION 4,40 min  
APRON WEAVING 4,27 min  
GIRLS DOWRY AND WEAVING IN GLOŽAN 6,36 min  
BEZDAN DAMASK 11,51 min

Shooting of the film was financed by the Ministry of Culture  
and Information of the Republic of Serbia



Братислава Идвореан-Стефановић  
Bratislava Idvorean-Stefanović

### ТКАНЕ СТРУКТУРЕ – ПРЕПЛЕТАЈИ ТКАЊА

На основу текстилних збирки  
музеја у Војводини

### TEXTILE STRUCTURES – WEAVE INTERLACES

Based on the Textile Collections  
of The Museums of Vojvodina

Музеј Војводине, Нови Сад  
Museum of Vojvodina, Novi Sad

ISBN 978-86-87723-43-6



